

---

**Sunday, November 24**  
**27th Sunday after Pentecost**  
**Post feast of the Presentation**

---

**Неділя, 24 листопада**  
**27-а Неділя по Зіс. Св. Духа**  
**Попразденьство Входу в Храм**

---

**Тропар, Tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all powers of heaven cried out:\* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

**Feast day tropar, tone 4:** Today is the prelude of the benevolence of God,\* and the herald of the salvation of mankind,\* for the Virgin openly appears in the temple of God\* and foretells Christ to all.\* Let us also with full voice exclaim to her:\* "Hail, fulfillment of the Creator's plan."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the

**Тропар, глас 2:** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества,\* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,\* всі сили небесні зивали:\* Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

**Тропар празника глас 4:** Сьогодні проображується Боже благовоління\* і спасіння людей проповідується,\* коли в храмі Божому ясно Діва являється\* і Христа всім сповіщає.\* Йй і ми врочистим голосом заспіваймо:\* "Радуйся здійсненя задумів Створителя."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і

Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak:** You rose from the tomb, O almighty Savior;\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\* And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

**Prokimen:** The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

**Verse:** *The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians(6: 10 - 17)

Brothers and Sisters! Draw your strength from the Lord and his mighty power. Put on the armor of God so that you may be able to stand firm against the tactics of the devil. Our battle is not against human forces but against the principalities and powers, the rulers of this world of darkness, the evil spirits in regions above. You must put on the armor of God if you are to resist on the evil day; do all that your duty requires, and hold your ground. Stand fast, with the truth as the belt around your waist, justice as your breastplate, and zeal to propagate the gospel of peace as your footgear. In all circumstances hold faith up before you as your shield, it will help you extinguish the fiery darts of the evil one. Take the helmet of salvation and the sword of the spirit, the word of God.

**Alleluia Verse:** *The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.*

*Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.*

**Gospel:** Luke 13: 10 - 17

At that time, on a sabbath day, Jesus was teaching in one of the synagogues. There was a woman there who for eighteen years had been possessed by a spirit which drained her strength. She was badly stooped, quite incapable of standing erect. When Jesus saw her, he called her to him and said, "Woman, you are free of your infirmity." He laid his hand on her, and immediately she stood up straight and began thanking God. The chief of the synagogue, indignant that Jesus should have

повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак:** Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе,\* і ад побачивше чудо, зжахнувся та й мертві встали;\* а творіння, бачивше, радіє з Тобою, і Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

**Прокімен:** Господь --- моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

**Стих:** *Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.*

**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання (6: 10 - 17)

Браття і Сестри! Кріпіться в Господі та в могутності його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла і крови, а проти начал, проти властей, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Ось чому ви мусите надягнути повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Сійте, отже, підперезавши правдою бедра ваші, вдягнувшись у броню справедливості і взувши ноги в готовість, щоб проповідувати Євангелію миру. А над усе візьміть щит віри, яким здолаєте згасити всі розпечені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння і меч духовний, тобто слово Боже.

**Стихи на Алілуя:** *Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.*

*Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.*

**Євангелія:** Від Луки 13: 10 - 17

Того часу Ісус навчав в одній з синагог у суботу. Була ж там одна жінка, яку тримав дух у недужі вісімнадцять років; вона була скорчена і не могла ніяк випростатись. Побачивше її, Ісус покликав її і промовив до неї: "Жінко, ти звільнена від недуги твоєї." І поклав на неї руки, і вона зараз же випросталась, і почала прославляти Бога. Тоді начальник синагоги, обурений, що Ісус оздоровив у суботу, озвався і мовив до народу: "Шість день є, коли маєте

healed on the sabbath, said to the congregation, "There are six days for working. Come on those days to be cured, not on the sabbath." The Lord said in reply, "O you hypocrites! Which one of you does not let his ox or ass out of the stall on the sabbath to water it?" Should not this daughter of Abraham here who has been in the bondage of Satan for eighteen years have been released from her shackles on the sabbath?" At these words, his opponents were covered with confusion; meanwhile, everyone else rejoiced at the marvels Jesus was accomplishing.

**Instead of: "Indeed it is fitting...":** Seeing the entry of.....see page 31

**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

працювати; тоді приходьте оздоровляйтесь, а не в день суботній." Господь у відповідь сказав до нього: "Лицемери! Хіба кожний з вас не відв'язує в суботу свого вола чи осла від ясел і не веде поїти? Цю жінку, дочку Авраама, яку сатана зв'язав ось вісімнадцять років, не треба було від цього вузла звільнити в день суботній?" І як він говорив це, усі противники його засоромились, а увесь народ радів усім славним учинкам, які він робив.

**Замість "Достойно....":** Ангели, бачачи вхід Пречистої, ....дивись ст. 31

**Причастин:** Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуга! Алилуга! Алилуга!